

Vocabulary 2

◆ False friends/ Falsi amici ◆

Come si traducono in italiano i seguenti vocaboli inglesi?:

- Actually
- Ape
- Barrister
- Brave
- Conference
- Conservatory
- Corpse
- Costume
- Cream
- Cute
- Cucumber
- Definitely
- Fame
- Firm
- Gymnasium
- Lecture
- Lurid
- Luxury
- Make sense
- Morbid
- Pane
- Paste
- Patent
- Policy
- Tap
- Tub
- Vacancy

Come si traducono in inglese i seguenti vocaboli italiani?

- Annoiato
- Argomento
- Definitivamente
- Delusione
- Educazione
- Eventualmente
- Fattoria
- Finalmente
- Ingenuità
- Largo
- Libreria
- Magazzino
- Parente
- Petrolio
- Pretendere
- Scotch
- Straniero
- Villano

Siete proprio sicuri? Controllate! Se non avete sbagliato niente... non avete falsi amici!

Non tutte le parole che si assomigliano nelle due lingue sono “cognates”, infatti esiste un certo numero di “false cognates” o “false friends”, cioè parole che sembrano simili, ma hanno un significato diverso. Qualche esempio :

factory e fattoria ► “factory” significa “fabbrica”, mentre “fattoria” si dice “farm”

firm e firma ► “firm” significa “ditta”, mentre “firma” si dice “signature”

lurid e lurido ► “lurid” significa “sensazionale”, mentre “lurido” si dice “foul”

Qui di seguito trovate una tabella che riporta alcuni false friends con il relativo significato e la parola italiano tradotta.

FALSE FRIEND INGLESE	TRADUZIONE IN ITALIANO	FALSO AMICO ITALIANO	TRADUZIONE IN INGLESE
ACCIDENT	incidente	ACCIDENTI!	Damn!
ACTUALLY	in realta`	ATTUALMENTE	currently
ADDICTION	assuefazione	ADDIZIONE	sum
ANNOYED	Infastidito, seccato	ANNOIATO	bored
ARGUMENT	discussione, litigio	ARGOMENTO	subject
ATTEND	seguire	ATTENDERE	to wait
BARRISTER	avvocato	BARISTA	barman
BELL	campanello	BELLO	beautiful
BRAVE	coraggioso	BRAVO	good, clever
CAMERA	macchina fotografica	CAMERA	room
CAR	automobile	CARRO	carriage
COLD	freddo	CALDO	hot
CON	imbrogliare	CON	with
CONFECTION	caramella	CONFEZIONE	wrapping
CORPSE	cadavere	CORPO	body
CREAM	panna	CREMA	vanilla custard
CUCUMBER	cetriolo	COCOMERO	watermelon
CUTE	carino	CUTE	skin

ENGLISH CORNER

Cristina Cassinelli

DEFINITELY	certamente	DEFINITIVAMENTE	ultimately
DELUSION	illusione	DELUSIONE	disappointment
DRAG	trascinare	DRAGO	dragon
EDUCATION	istruzione	EDUCAZIONE	upbringing
ENTITLED	avente diritto a	INTITOLATO	titled
EVENTUALLY	alla fine	EVENTUALMENTE	possibly
FABRIC	tessuto	FABBRICA	factory
FINALLY	alla fine	FINALMENTE!	about time!
FINE	multa	FINE	end, goal
GALL	escoriazione	GALLO	cock
GENIAL	cordiale	GENIALE	brilliant, inspired
GYMNASIUM	palestra	GINNASIO	high school
INGENUITY	ingegnosita`	INGENUITA`	naivety
LECTURE	conferenza	LETTURA	reading
LIBRARY	biblioteca	LIBRERIA	bookshop
LUXURY	lusso	LUSSURIA	lust
MAGAZINE	rivista	MAGAZZINO	warehouse
MAKE SENSE	avere senso	FARE SENSO	to disgust
MESS	confusione	MESSA	Mass
MORBID	morboso	MORBIDO	soft, tender
NOISY	rumoroso	NOIOSO	boring
OF COURSE	naturalmente	DI CORSA	in a hurry
PANE	vetro	PANE	bread
PARENT	genitore	PARENTE	relative
PATENT	brevetto	PATENTE	driver's license

ENGLISH CORNER

Cristina Cassinelli

PETROL	benzina	PETROLIO	oil, petroleum
PIN	spillo	PINO	pine
POLICY	piano, politica	POLIZIA	police
PORTFOLIO	portadocumenti	PORTAFOGLIO	wallet
PRETEND	fingere	PRETENDERE	assume
PROCESS	elaborare	PROCESSARE	to put on trial
ROTTEN	marcio	ROTTO	broken
RUMOR	pettegolezza	RUMORE	noise
SENSIBLE	assennato	SENSIBILE	sensitive
SPILL	versare	SPILLO	pin
STORM	temporale	STORMO	flock
STRANGER	sconosciuto	STRANIERO	foreigner
SYMPATHETIC	compassionevole	SIMPATICO	likeable
TAP	rubinetto	TAPPO	cork
TIGHT	stretto, attillato	TIGHT	morning coat
TUB	vasca da bagno	TUBO	tube
ULTIMATE	fondamentale	ULTIMO	last
VACANCY	posto vacante	VACANZA	holiday
VERSE	strofa	VERSO	line

Un glossario molto completo di false friends si trova su [Wikipedia](#), che fornisce anche il termine contestualizzato in una frase. Manca però la traduzione in inglese del falso amico italiano.